

文章编号:1005—0523(2006)03—0144—03

浅析跨文化交际中,文化差异对语言理解力的影响

刘朝武

(华东交通大学 外语学院,江西 南昌 330013)

摘要:语言蕴含着丰富的文化内涵.由于不同民族具体的生存环境,生活方式,宗教信仰等存在差异,从而引起文化差异,也体现了不同民族文化的特征.本文列举实例分别从词意转换、习语等方面对文化差异在跨文化交际中对语言理解力的影响及产生文化差异的原因进行探讨,从而有利于人们更深层地理解英汉两种不同的语言及两种不同的文化.

关键词:文化差异;词意转换;习语;理解力

中图分类号:H005

文献标识码:A

1 前言

文化是指人类精神成果的总和,它包括文学艺术、社会传统、风俗习惯、伦理道德和社会关系等等.语用能力是指听话人对语境的认识能力和在此基础上理解别人讲话内容的意图并能准确地表达自己的意图的能力.人们在言语交际中,离开语境及文化背景,仅通过言语形式本身,说话人往往难以恰当地表达自己的意图,听话人也往往难以理解说话人的真正意图.要准确理解话语所传递的信息,仅仅依靠“字面意义”是不够的,还必须依据说话人说话时的语境及文化背景的出“言外之意”.语言是文化的一部分,并在文化中扮演着重要的角色,没有语言,文化就无所依附;反之,语言又受文化的影响,是对某个民族的文化最具象征性的表达方式,涉及这个民族的历史与文化背景、生态环境、生活方式、社会文化、宗教文化、谋生手段、思维习惯等诸多方面.正如 Brown H. D. 所说:语言是文化的一部分,文化也是语言的一部分,二者密切地相互交织,不可分割.语言和文化相辅相成,彼此相互影响,互相促进.因此,在跨文化交际中,我们将语言与社会文化和实际生活紧密联系起来,力求避免文化差异在交际中可能引起语用失误.(下面就分别从词意转换、习语、等方面对文化差异在跨文化交际中对语言理解力的影响进行及产生文化差异的原因进行探讨).

2 在词意转换方面

由于两种语言在各自所处的文化传统和背景方面存在很大差异,受话者或听话人对原文原话的语用信息理解,有时有必要发挥自己的语言应用能力,对有些词义作适当的文化转换.

例如:

1) “In the middle of the picnic it started to rain cats and dogs and everybody got soaked”.

若受话人对这句话的理解,仅从字面意义,而不了解英文“cats and dogs”的文化背景,将其理解为“下猫狗雨”,那就大错特错了.原来在中世纪欧洲的航海人认为猫、狗和暴风雨关系密切:“猫”象征大雨,“狗”象征与大雨相伴的强风.这样,“rain cats and dogs”在西方的文化背景下,实际意义是“倾盆大雨”.了解了这一文化差异,将上面的这个句子理解为“野餐刚吃过了一半,就下起了倾盆大雨,每个人的衣服都淋透了”.这样,受话人正确应用了自己的语用能力,忠实地理解了原文的信息.

2) I think he was married and had a lioness at home.

这个句子既有上下文的问题,又有一个文化背景问题.从上下文来看,他有一头母狮在家与他结婚了的情况显然不合逻辑,从语用学角度看“lioness”一词在这儿所指的只能是他的妻子.从文化背景来看,在西方,狮子被尊为百兽之王,

收稿日期:2006—03—05

作者简介:刘朝武(1968—),男,江西遂川人,副教授.

是勇敢、气势和威严的象征,因此在引用到人时,也是如此。但狮子在汉语中却没有这样丰富的内涵,在我国,相当于狮子地位的动物则是老虎。西方人往往用 lion 或 lioness 来形容处于主宰地位的人物。了解这些之后,我们便不难理解说话人所指的是一位在家中处于主宰地位,丈夫只能顺从的主妇。这样的人按照汉语习惯,应该是“母老虎”而不是原文的 lioness(母狮子)。

还有一些表示颜色的词,它们除了表示颜色之外,还具有象征意义。颜色可以产生很多的联想意义,也会对人的情绪产生很大影响,西方人很重视颜色的情感反应和交际作用,所以他们往往会利用颜色来比喻人的品德和情绪。

例如:
3) Mr Brown is a very white man . He was looking rather green the other day . He has been feeling blue lately ,when I saw him ,he was in a brown study . I hope he 'll soon be in the pink again .

要正确理解这些话,必须首先弄清楚在西方的文化背景下,各种颜色的引申含义——“white”是“忠实可靠”,“green”是“病态”,“blue”表示“沮丧”,“in a brown study”总指“沉思”,“in the pink”是一个幽默语,表示“身体很棒”,所以上面这些话的真正含义是:

布朗先生是一位忠实可靠的人。那天他脸色不好,近来感到闷闷不乐。我见到他的时候,他显的心事重重。我希望他早点振作起来。

若不进行必要的文化转换,照字面去理解,结果岂不令人啼笑皆非。

3 在习语方面

语言是文化的载体,是跨文化交际最主要的手段,而高度发展的语言,往往会拥有大量的习语。习语是经过长时间的使用而提炼出来的,是人民智慧的结晶。习语表现文化差异特征方面,可分为三种关系:对应关系、半对应关系和不对应关系。下面从半对应关系和不对应关系进行分析。

1) 半对应关系
半对应(semi-corresponding)的关系是指字母意义相近的习语,但内涵不同,或只是部分地传达相应文化的特征。这类习语需要根据特定含意作出灵活处理。如英汉两种语言中都有表达“两方有同样的缺点或错误”或“指责别人而自己却也犯有同样的过失”的习语,英语说“The pot calls the kettle black”,汉语则说“五十步笑百步”。

2) 非对应关系
非对应(non-corresponding)的关系是指两种语言的习语,无论是意思上还是在用法上或是文化特征上,都没有多少共同之处。其中一些在语言形式上显得对应而实际上却似是而非者极容易误解。

例如:
(1)have a bone in one 's throat ≠骨鲠在喉。
这组英汉习语字母相同,喻义却大相径庭,前者作为不

愿说话的借口(有骨头卡在喉咙里开不了口),意为“难以启齿”,后者指骨头卡在喉咙里不吐不快,即“有话不得不说”,两者的意义完全不同的。

(2)a walking skeleton≠行尸走肉。
这组习语从字面上看很相似,walking 相当于“行”或“走”,skeleton 与“尸”相差不多,其实两者意义相距甚远。

因为 a walking skeleton 中 skeleton(骷髅)指人瘦的只剩几根骨头,意义为“骨瘦如柴的人”,强调的是人的身体状况。而汉语习语“行尸走肉”则指“精神空虚,不动脑筋,糊里糊涂过日子的人”,强调人精神状况,两者差距较大。

由此可见,语言反映文化,并受文化的制约。一方面,在不同的文化环境中,相同的词可以有不同的文化涵义,譬如,英汉两种语言中都有龙的概念,但 dragon 在英美文化中是没有地位的爬行动物,是凶恶、可怕的象征。在汉文化中却恰恰相反,龙是皇权的象征,被引申出吉祥,高贵的含义。反映在汉语中就有“龙凤呈祥”、“望子成龙”、“龙腾虎跃”、“龙飞凤舞”等褒义习语。从这些特点来看,龙是中国文化的特色,是汉民族文化个性的显理。另一方面,不同的词语也可以有相同的涵义。英语“kill two birds with one stone”和汉语中的“一箭双雕”表面看表达方式不同,但涵义却是相同的,都表示“一举两得”的意思。

4 文化差异的原因

主要从以下三个方面分析产生文化差异的原因:
1) 自然环境

地域的差异,使英汉民族对同一现象或事物采用不同的态度和不同的言语表达形式。中国西有高山,东临大海,所以在汉语中,素有“西风凛冽”与“东风送暖”之辞,在汉文化中,“东风”象征着“春天”,“温暖”它吹绿了中华大地,使万物复苏,所以中国人偏爱东风。

在西方西风却倍受歌颂,究其原因,英国地处西半球,西临大西洋,东临欧洲大陆,西风从大西洋徐徐吹来,给英国三岛送去春天,而从欧洲大陆吹来的东风却象征着寒冷,令人不愉快,可见,地理环境影响气候,也影响着文化和语言。

2) 生存方式
英汉文化的差异从根本上来讲是英汉民族与不同的自然对象作“物质交换”的方式决定的。英国是一个岛国,海洋文化对其有很深刻的影响。英语中,许多习语与海洋及航海业有密切关联。譬如“to be taken aback”原义为航船“突然遇到狂风”转义为“吓一跳”,“to cut & run”原义为航船“断锚疾驶而去”,转义为“慌忙逃去”。此外,象 to know the ropes (熟悉内幕),all at sea (茫然不知所措),plain sailing (一帆风顺)等,也都来自航海用语。

汉民族是一个农业大国,长期的“田园文化”生活,使汉语产生了一批反映农业生产、生活的习语,像斩草除根、拔苗助长、顺藤摸瓜、捡了芝麻,丢了西瓜等。此外,雨后春笋、胸有成竹、青梅竹马、罄竹难书……也是汉民族妇孺皆知的习

语·汉语的许多习语与农作物,农耕生活有关.

3) 宗教信仰

宗教信仰作为一种社会意识形态,对人类社会有着很大的影响,在许多民族的生活中起着不可忽视的作用,对语言的发展也有不可估量的影响.英汉民族所创造的习语与之有千丝万缕的联系.西方国家人民大多信奉基督教,如:A soft answer turned away wrath(婉言可以释怨).Let us eat and drink for tomorrow we shall die(人生短暂及时行乐).as poor as a church mouse(赤贫如洗).

而我国是一个多宗教的国家,相比之下佛教对我国的影响最大.汉语中许多习语来自于佛教教义或典故.如:“五体投地”、“借花献佛”、“做一天和尚,撞一天钟”、“泥菩萨过河,自身难保”、“魔高一尺,道高一丈”等.

5 结束语

英汉文化差异蕴含着复杂的地理、历史、宗教等多种因

素,既具有人类文化的共性,又体现了不同民族的文化特征,探究文化差异对语言理解力的影响及产生文化差异的原因,有利于更深层地理解英汉两种不同语言及两种不同文化.

参考文献:

- [1] 陈定安.英汉比较与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,1991.
- [2] 邓炎昌,刘润清.语言与文化—英汉语言文化对比[J].外语教学与研究出版社,1989.
- [3] 郭连法.试论文化翻译中的语用能力[J].语言文化教育研究杂志社,2001.
- [4] 李瑞华.英汉语言文化对比研究[J].上海外语教育出版社,1996.
- [6] 汪德华.英汉比喻的共性与个性[J].语言文化教育研究杂志社,2001.

The Preliminary Analysis of the Influence of the Cultural Difference on the Comprehension of Language in the Cross-cultural Communication

LIU Zhao-wu

(School of Foreign Languages, East China JiaoTong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: Language entails very rich culture. The differences in living environment, lifestyle and religious believes of different peoples result in the cultural difference, at the same time, reflect the cultural characteristics of different peoples. The paper analyses and explores the influence of the Cultural Difference on the Comprehension of Language in the Cross-cultural Communication and the reasons for the cultural difference by listing many examples in the aspects of the conversion of word meaning and idioms in order to help people more deeply comprehend the this different languages and cultures of English and Chinese.

Key words: Cultural difference; idiom; comprehension